

Workshop on
MACHINE TRANSLATION

Saarbrücken, August 24 - 28, 1998

The workshop on Machine Translation is part of the programme of the 10th European Summer School in Logic, Language and Information, to be held in Saarbrücken from August 17-28, 1998.

Machine Translation is, of course, a rather large topic. In a sense, there is not a single branch of computational or formal linguistics which is not directly or indirectly relevant to it. In order to arrive at a reasonably coherent programme, I therefore invited submissions which focus on one of the following more specific topics:

Formal Theories of Translation

Computational Semantics and Machine Translation

Competence-based vs. Performance-based Models for MT

Machine Translation for Spoken Language

Translator's Tools

The submissions covered four of these topics (there were not any about MT for spoken language). Six of the submissions were selected for presentation and the programme was further enriched with two talks by invited speakers, i.e. Jan Landsbergen and Harold L. Somers.

This volume contains the papers on which the presentations at the workshop will be based. As the reader can verify, there's plenty of material in them which is bound to spark off lively discussion during the workshop.

As for now, I would like to thank the authors for the timely delivery of their texts, Ineke Schuurman for the technical editing of this volume, and the members of the Organizing Committee of ESSLLI-98 for practical help.

Leuven, June 1998.

Frank Van Eynde
Centrum voor Computerlinguïstiek - K.U.Leuven
Maria-Theresiastraat 21, B - 3000 Leuven, Belgium
frank.vaneynde@ccl.kuleuven.ac.be

CONTENTS

Formal Theories of Translation

Jan Landsbergen
(OTS, Utrecht, the Netherlands)
Compositional Translation Revisited 1

Pius ten Hacken
(University of Basel, Switzerland)
Science and Technology in Machine Translation 4

Computational Semantics and Machine Translation

Michael Carl
(IAI, Saarbrücken, Germany)
Meaning preservation in Machine Translation 17

Competence-based vs. Performance-based Models for MT

Harold L. Somers
(UMIST, Manchester, England)
“New paradigms” in MT:
the state of play now that the dust has settled 22

Ismael García-Varea & Francisco Casacuberta
(Polytechnic of Valencia, Spain)
Statistical Translation in Limited Domain Tasks 34

Michael Carl, Leonid L. Iomdin & Oliver Streiter
(IAI, Saarbrücken, Germany & IPPI, Moscow, Russia)
Towards a Dynamic Linkage of Example-Based and Rule-Based
Machine Translation 43

Translator’s Tools

Rémi Zajac
(New Mexico State University, US)
MT Express 53

Krzysztof Jassem, Maciej Lison, Filip Graliński & Bogusław Rutkowski
(University of Poznan, Poland)
A Polish-to-English electronic dictionary
designed for the purposes of MT 64